

BÖLÜM 4 — Çeviri · Bağlamsal Seçim

Çeviri ipuçları:

Türkçede eylem özneye döndüğünde (kalkmak, yıkanmak, giyinmek...) Fransızcada se kullanılır.

Türkçede "kendim / kendini / kendimizi" sözcükleri varsa genellikle se gereklidir.

Türkçedeki "birbirini / birbirleriyle" ifadeleri réciproque yapıya işaret eder.

📌 ÇEVİRİ : Fransızca → Türkçe

Beceri hedefi: Fransızcadaki yansımali yapıyı Türkçede doğru ve doğal biçimde aktarmak.

Cümleleri Türkçeye çeviriniz. Yansımali fiilin anlamını doğal Türkçeye aktarınız.

No.	Fransızca	Türkçe
1.	Je me réveille toujours avant le réveil.	_____
2.	Comment tu t'appelles ?	_____
3.	Il ne se lève pas avant neuf heures le week-end.	_____
4.	Nous nous promenons dans le parc le dimanche.	_____
5.	Tu te sens bien aujourd'hui ?	_____
6.	Les enfants s'amuse dans le jardin.	_____
7.	Elle se dépêche parce qu'elle est en retard.	_____
8.	Je m'ennuie pendant ce cours.	_____
9.	Ils se retrouvent chaque vendredi au café.	_____
10.	Elle ne se souvient pas de son nom.	_____
11.	Je me brosse les dents trois fois par jour.	_____
12.	Vous vous couchez à quelle heure ?	_____

📌 ÇEVİRİ : Türkçe → Fransızca

Beceri hedefi: Türkçedeki dönüşlü eylemleri doğru yansımali fiil ve zamirle Fransızcaya aktarmak.

Cümleleri Fransızcaya çeviriniz.

No.	Türkçe	Fransızca
1.	Her sabah altıda kalkıyorum.	_____
2.	Adın ne?	_____
3.	Bugün kendini nasıl hissediyorsun?	_____
4.	O hafta sonları geç yatıyor.	_____
5.	Bu derste sıkılmıyorum, çok eğleniyorum.	_____
6.	Sabahları acele etmiyorum.	_____
7.	Onlar her akşam birbirlerini arıyorlar.	_____
8.	Cumartesi günleri dinleniyoruz.	_____
9.	Çocuğun adı ne?	_____
10.	Beni hatırlıyor musun?	_____
11.	Sabahları dişlerini fırçalamıyor musun?	_____
12.	Siz kaçta yatıyorsunuz?	_____
13.	İki eski arkadaş parkta karşılaşıyor.	_____
14.	Makyaj yapmak için zamanım yok.	_____
15.	Onlar birbirlerini çok seviyorlar.	_____

Bu çalışma kâğıdını Tahsin Tan hazırladı.

Fransızcada takıldığınız yer varsa birlikte çalışabiliriz → fransizcaogren.net/iletisim